



OFFICINA DELLE LINGUE

Presentazione del progetto:

Officina delle Lingue è una attività formativa e di orientamento che rientra nei progetti P.C.T.O. (ex alternanza scuola-lavoro) riservata agli studenti delle classi **quarte e quinte** degli Istituti Secondari Superiori.

Offre la possibilità di assistere a più giornate dedicate al mestiere del traduttore e dell'interprete.

Questo percorso, di tipo laboratoriale-pratico, si avvale dei docenti della SSML di Vicenza e dei suoi Master in traduzione.

Il progetto ha una durata complessiva di 10 ore comprensiva di 6h di laboratori di traduzione e 4h di laboratori di interpretariato.

Lingue attivabili: inglese, francese, spagnolo, tedesco.

Il progetto prevede una quota fissa di partecipazione pari a 25,00 euro per contributo spese. Il progetto viene attivato con un numero minimo di 20 studenti. La quota di iscrizione e la calendarizzazione degli incontri potranno variare, in accordo con l'Istituto, in base al numero di interessati/iscritti e alla formazione dei gruppi linguistici.

Per finalizzare la loro iscrizione, gli studenti dovranno compilare il modulo elettronico disponibile al link [QUI](#).

Il progetto può essere organizzato online oppure in sede, presso l'Istituto che ne fa richiesta.

La SSML si riserva di preferire la modalità online nel caso in cui il tempo necessario al raggiungimento dell'Istituto risulti inconciliabile con il calendario accademico per i docenti impegnati negli insegnamenti del percorso di Laurea Magistrale in Mediazione Linguistica (L-12).

Date e orari verranno accordati con l'Istituto.



PROGRAMMA
FAC-SIMILE (DE)

OFFICINA DELLE LINGUE

MARTEDÌ 30 MARZO 2021

ORE 14-17:00

INTRODUZIONE - DOTT. GIULIANA E. SCHIAVI LE PROFESSIONI LINGUISTICHE

"Parlare una lingua"

"Che cosa significa tradurre"

"Che cosa significa INTERPRETARE"

"Le trappole dei dizionari bilingui"

TRADUZIONE DAL TEDESCO - DOTT. L. BORTOT

•INTRODUZIONE TEORICA

"Traduzione come mediazione culturale"

"Elementi di traduttologia"

"Analisi contrastiva tedesco-italiano"

"Gli strumenti e l'organizzazione del lavoro"

•TRADUZIONE

La saggistica divulgativa: Winter, Andrea. *Heilen durch Erkenntnis*. Mankau Verlag, 2012. Lettura e analisi del testo; individuazione dei problemi di base (strutture morfo-sintattiche e lessicali); strategie traduttive

MARTEDÌ 6 APRILE 2021

ORE 15-17:00

INTERPRETARIATO TEDESCO DOTT. SIMONE CRESTANELLO

INTERPRETAZIONE DIALOGICA

- aneddoti e foto

- brainstorming: in quali ambiti della vita è possibile incappare in una situazione di "dialogica" o "mediazione linguistica"?

- come affrontare un incarico lavorativo: Pictionary, dizionari specialistici, testi paralleli, siti bilingue, creazione di glossari, flashcard per memorizzare le parole

- qualche dialogo

- esercitazione pratica

- l'etica professionale di un interprete di dialogica



PROGRAMMA
FAC-SIMILE (DE)

MARTEDÌ 20 APRILE 2021

ORE 15-17:00

TRADUZIONE DAL TEDESCO - DOTT. L. BORTOT

•TRADUZIONE

Revisione e discussione relative al testo di Andreas Winter.

Il testo narrativo (letteratura per ragazzi): Bullen, Sonja. *Herzflattern auf der Klassenfahrt*. Ravensburger Buchverlag, 2016.

Lettura e analisi del testo; individuazione dei problemi di base (strutture morfo-sintattiche e lessicali); strategie traduttive

MARTEDÌ 27 APRILE 2021

ORE 15-17:00

**INTERPRETARIATO TEDESCO
DOTT. SIMONE CRESTANELLO**

INTERPRETAZIONE CONSECUTIVA

- aneddoti e foto
- la memorizzazione
- focalizzarsi sui concetti e non sulle singole parole
- la presa di appunti
- la realtà: video ed esempi
- come affrontare un incarico lavorativo: la ricerca di testi paralleli, lo studio delle presentazioni inviate, l'utilizzo di risorse terminologiche affidabili
- l'etica professionale di un interprete di conferenza

MARTEDÌ 4 MAGGIO 2021

ORE 15-17:00

TRADUZIONE DAL TEDESCO - DOTT. L. BORTOT

•TRADUZIONE

Revisione e discussione relative al testo di Sonja Bullen

Conclusioni

*Alla fine del progetto ogni partecipante riceverà un attestato di partecipazione nominale

**Il progetto è attivabile con un minimo di 20 iscritti. Il numero massimo di partecipanti e la conseguente divisione in gruppi verrà valutato sulla base degli iscritti definitivi.